

PROBLEMAS DE LA EDICIÓN DE TEXTOS ALJAMIADO-MORISCOS

Cuando en el año 1609 los moriscos fueron expulsados de España, dejaron en sus casas libros manuscritos que les habían servido para mantener su fe. Los moriscos no volvieron a España y estos manuscritos, llamados aljamiados, quedaron escondidos. Más tarde, poco a poco, fueron encontrados y hoy están en bibliotecas, en España y fuera de ella. Algunos han sido publicados, pero la mayor parte está sin publicar. Ahora, quien se pone a editar textos aljamiados choca con varias dificultades. Las primeras son de orden material. El manuscrito puede tener agujeros como, por ejemplo, el 5053 de la Biblioteca Nacional de Madrid. O el papel se ha oscurecido de manera que las letras contrastan apenas con el fondo. Muchas veces los puntos encima o debajo de las letras han penetrado toda la hoja y aparecen del otro lado de manera que no se sabe a qué letra pertenecen. Así se pueden confundir *b*, *t*, *ʔ*, *y*, y *n*. Lo mismo vale para otros grupos de letras.

Otras dificultades resultan del sistema gráfico de los manuscritos. Rarísimos textos están escritos con el alfabeto latino. Casi siempre se nos presentan con letras árabes. Y entonces se le plantea al editor el problema de la transcripción.

Al mismo tiempo le incumbe al aljamiadista entender y explicar la lengua de los textos, es decir: debe mostrar sus particularidades lexicales, semánticas, gramaticales y estilísticas. También el contenido necesita interpretación.

Cuando el investigador se encuentra en presencia de varios manuscritos de un mismo tema, tendrá que elaborar las relaciones entre los textos. En fin, los problemas son múltiples y las soluciones no se encuentran en poco tiempo.

Desde hace poco tiempo estoy ocupado en preparar otra edición de textos aljamiados¹ que tratan todos el mismo tema. Con la excepción de un manuscrito, acabo de descifrar los textos y de transcribirlos. Todo el resto del trabajo filológico queda todavía por hacer. Aún desconozco la solución de una cantidad de problemas.

¹ He editado ya: *Aljamiadotexte. Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar*, 2 ts., Wiesbaden, 1974.

No puedo presentar aquí nada definitivo; tampoco la transcripción lo es. Sin embargo me parece interesante y justificado dejar participar al lector en la elaboración de una edición de textos aljamiados ya en un estadio temprano del trabajo. También sería interesante recibir sugerencias de los conocedores.

Tengo reunidos 5 textos aljamiados con el tema de la ascensión de Mahoma al cielo. Los manuscritos correspondientes son

1. Ms. J 9 de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid (antes Biblioteca de la Junta), los folios 16-40;
2. Ms. 5053 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Es un manuscrito de sólo 18 folios que trata únicamente nuestro tema;
3. Ms. T 17 de la colección Gayangos (en la Real Academia de la Historia de Madrid), los folios 160-180;
4. Ms. J 60 De la Escuela de Estudios Árabes de Madrid (antes Biblioteca de la Junta), los folios 133-147;
5. Ms. 1163 de la Biblioteca Nacional de París, los folios 12-60.

A partir de ahora citaré estos textos sólo por su cifra. Dos de estos textos han sido publicados recientemente, el 1163 por la señora Rosario Suárez Piñera como parte de su tesis doctoral²; el 5053 ha sido publicado por mí como parte de los "Aljamiadotexte"³. El manuscrito 17 se encuentra en las *Leyendas moriscas* de Guillén Robles⁴. Esta edición fue más bien una obra de divulgación que no reprodujo los textos fielmente. Es necesaria una edición moderna que presente el texto de una manera exacta. Los textos 9 y 17 no han sido publicados hasta ahora. Nuestro asunto se encuentra también en el ms. 57 de la Escuela de Estudios Árabes (fols. 78-95). Pero todavía no he podido trabajar sobre él. No menciono aquí los fragmentos de textos que hay sobre el tema.

En mi exposición de problemas de la edición de textos aljamiados me concentro sobre un pasaje reducido del texto. Un trozo relativamente breve me servirá de ejemplo.

Antes de presentar esta muestra, diré algo sobre la importancia y el contenido del texto. El punto de arranque de la leyenda de la ascensión de Mahoma a los cielos es un versículo del Corán. En el primer versículo de la sura 17 leemos: "Loado sea quien hizo viajar a su siervo, por la noche, desde la Mezquita Sagrada hasta la Mezquita más remota, aquella a la que hemos bendecido su alrededor, para

² *Publicación y estudio de los pasajes del ms. 1163 de la Biblioteca Nacional de París.* [Tesis doctoral, Universidad de Oviedo, 1973, 2 ts.] —El texto árabe, su transcripción y las notas correspondientes se encuentran en pp. 350-456 del tomo 2.

³ Pp. 389-375, t. 2.

⁴ F. GUILLÉN ROBLES, *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos. Madrid 1885-86*, 3 ts. Nuestro texto se encuentra en el t. 2, pp. 267-298.

hacerle ver parte de nuestras aleyas" (traducido por Juan Vernet). En vez de "nuestras aleyas" se ha traducido también "nuestros milagros". De este versículo bastante enigmático nació una de las leyendas más pintorescas, y que encontró una acogida favorable y una propagación enorme en todas las partes del mundo islámico. "Su siervo" fue considerado como Mahoma. "La Mezquita Sagrada" y "la Mezquita más remota" fueron identificadas con el templo de La Meca y con Jerusalén. De ahí subió Mahoma a los cielos. Vuelto a La Meca, contó a sus compatriotas todo lo que había visto. He dicho ya que esa leyenda llegó a todas las tierras islámicas. Un excelente ejemplo es aquella espléndida edición del "Voyage miraculeux á travers le ciel et l'enfer", publicada en los últimos años, que contiene magníficas miniaturas y que nos da el relato de la ascensión de Mahoma en lengua turca oriental y en caracteres uiguritos⁵. La leyenda se difundió también en la España musulmana, como nos muestran los varios manuscritos sobre el tema en lengua árabe que se encuentran en la colección Gayangos⁶ y como nos certifican los manuscritos aljamiados que tratan el asunto. Pero la leyenda no se detuvo en las fronteras del mundo islámico; penetró también en tierra cristiana lo que nos testimonian las traducciones latina, francesa y castellana⁷. Así Palacios mostró con buenos argumentos que elementos de nuestra leyenda han entrado hasta en la *Divina Comedia* del Dante⁸.

Para comprender bien nuestro pasaje debemos conocer su colocación en el texto integral. Por eso es preciso indicar sucintamente el contenido de la leyenda.

El relato empieza con el viaje del profeta de La Meca a Jerusalén sobre la famosa cabalgadura Buráq, en compañía de Gabriel. De ahí Mahoma sube al cielo. En su ascensión atraviesa las siete esferas celestiales y encuentra muchos personajes y muchas cosas sobre los cuales recibe abundante información. Entre ellos está malak almawt, el ángel de la muerte. Ahí está el árbol de la vida cuyas hojas significan la vida de un hombre. Un gallo gigantesco anuncia cada día la hora de la primera oración. Mahoma ve el paraíso y el infierno. Entre otras personas, encuentra a Adam, a Abraham, a Ismael, a Juan, a Jesús y a Moisés. Éste le prepara el encuentro con

⁵ MARIE-ROSE SÉGUY, *Le voyage miraculeux du Prophete*, Montrouge, 1977.

⁶ Cf. M. ASÍN PALACIOS, *La escatología musulmana en la "Divina Comedia"*, Madrid-Granada, 1943, p. 452.

⁷ ENRICO CERULLI, *Il "Libro della Scala" e la questione delle fonti arabo-spagnole della "Divina Commedia"*, Citta del Vaticano, 1949, nos da las versiones latina, francesa y española. La versión francesa fue reeditada en PETER WUNDERLI, *Le livre de l'Eschiele Mahomet. Die französische Fassung einer alfonsinischen Übersetzung*, Bern 1968. Una nueva edición del texto castellano se encuentra en la tesis doctoral de J. PÉREZ ALONSO, "El Miragi". *Estudio introductorio y edición crítica del texto castellano del siglo XIII*, Tübingen, 1980.

⁸ En su *Escatología musulmana*. La primera edición salió en 1919 y fue seguida de una polémica de más de dos decenios.

Allah diciéndole que no debería dejar cargar a su alumna, su comunidad, con excesivos deberes religiosos. El punto culminante del viaje es el encuentro con Allah. Y aquí comienza nuestro pasaje.

Primero, Mahoma se acerca a Allah; después asistimos a un interrogatorio. En lo que sigue, Allah impone a Mahoma y a su comunidad ciertos deberes religiosos. Mahoma consigue rebajarlos a una medida aceptable. En este punto los manuscritos difieren. En unos, Mahoma se acuerda de lo que le había dicho Moisés y empieza inmediatamente a regatear. En otros, Mahoma encuentra a Moisés sólo después de haber hablado con Allah. Moisés le hace volver a Allah. Sigue un ir y venir entre Moisés y Allah hasta que Mahoma llega a la reducción deseada. Más abajo hablaré también de las intercalaciones que hay en un grupo de textos entre el interrogatorio y la imposición de los deberes religiosos. Hasta aquí nuestro pasaje. En un grupo de textos, Mahoma ve todavía el infierno antes de bajar a la tierra; en el otro grupo, Mahoma desciende sin pasar por el infierno.

Antes de continuar la discusión presento aquí las cinco versiones del texto.

El texto J 9 tiene la particularidad de que después de casi cada *a* u *o* final se encuentra una *h* no vocalizada, p. ej. en *dišoh* (f. 34 v 3), *abiʿah* (f. 34 v 4). Después de la *i* final esta *h* es más rara, p. ej. en *konosíh* (f. 34 v 8). No se encuentra después de *e*, p. ej. *ke me* (f. 35 r 16). Esta *h* suplementaria es tan frecuente que no la señalo en la transcripción. Algunas veces se encuentra en el interior de una palabra, tanto en palabras españolas como en palabras árabes. Indicamos estos casos al pie de página, p. ej. *ahšalah* (f. 34 v 18).

JUNTA 9

f. 34 v

- Depu^w eš dišo: "Asérkate de mí, o yā * Muḥammad".
- 5 I ʿ-aserkéme d-él dakíʿa ke no abíʿa ent^e re mí i ʿ-él šino ku^w anūdaḡ poka.* Dišo. I pušo šu mano šobre mi kabesa i šentí šuš manoš šobre miš* pechos, porke ent^a raše el šaber en
- 10 mí. I konosí* toda koša en una ora. I bi a mi señor kon** mi korasón i non lo bi kon miš ošoš.

Depu^w eš dišo a mí:

"O yā Muḥammad, zen ké kon*tiʿ enden loš de la korte alta?*

Dišo a mi^{a)} mi señor.

- 15 "En ganar g^a radoš * altoš i ʿ-en faser derremisiʿón de loš pekaḡoš".

Dišo: "Pu^w eš žk-eš la de*rremisiʿón el de tu alumna de pekaḡoš? *

Dišo. "La rrepentensiʿa^{b)}, e ir al-masḡid, i ʿ-a*tender^{c)} ell-ašala^{d)} depu^w eš dell-ašala^{d)}". *

a) sigue, tachado: o yā Muḥammad
d) ahšalah

b) rrebemensiʿa

c) ah*tender

- 20 Dišo: “Berdad diseš, o yā Muḥammad”. Dišo: “Pu^weš ħke
 šon g^a raḏos?”
 f. 35 r Diše: “Dar * a komer laš bi^vandaš a loš pobreš^{e)}, i publi-
 kar^{f)} ** ell-assalam^{g)}, i ṽ-el-ašala en la noĝe i laš ĝenteš *
 durmi^vendo”.

Dišo: “Berdad diseš, o yā * Muḥammad, pu^weš, o yā Mu-
 ḥammad, lega * ell-ašala^{h)} a tu alumma”.

Depu^weš dišo a mí:

“O yā Muhammad, * yo adebdesko šobre ti i šobre tu
 alumma sinku^wenta ašalaeš^{b)} ke kunp^alaš * kon-el-oš tú i tu
 alumna kon el kunp^elimi^vento^{o)} * de šu a^rrrak^eami^vento
 y ṽ-asuĝ^{u)}dami^vento en šuš oraš, i ṽ-ellos abrán de mí el-
 alĝanna”.

- 10 Dišo * el mešaĝero de Alllah, faga Alllah šalutasi^vón šobr-él
 i šalbe: “I rremenb^{o)} róšeme * del dicho de mi ermano Mūsa,
 šobr-él šea^{d)} la šalbasi^vón, * i diše: O mi šeñor, no podrá
 kon-akello * tu alumma.

- 15 I dišo a mí:

“O ya * Muḥammad, pu^weš yo odebdesko šobre tu * alum-
 ma ku^warenta ašalaeš^{b)} ke me kunp^alaš * kon-el-oš tú i tu
 alumma kon šu arrak^eami^vento i ṽ-asuĝdami^vento i ṽ-el
 kunp^elimi^vento del-alwadu, i ṽ-el-oš abrán de mí el-
 alĝanna”.

- f. 35 v 20 Dišo el mešaĝero de Alllah, faga Alllah Šalutasi^vón * šobr-él
 i šalbe: “I no sesé de rrogar a Alllah mi šeñor ** en-ell alin-
 bi^vami^vento^{e)} de mi alumma dakí^v a ke dišo * a mí:
 “Yo adebdesko šobre ti i sobre tu * alumma sinko ašalaeš^{b)}
 ke^{o)} me loš * kunp^alaš tú i tu alumma kon-el kunp^elimi^v-
 ento^{o)} * dell-arrak^eami^vento^{o)} i dell-asuĝdami^vento^{o)} i del *
 5 kunp^elimi^vento^{o)} de šu aṭahur i ṽ-alwadūⁱ⁾ *, i ṽ-el-oš abrán
 de mí el-alĝanna.
 I máš leš * daré el walardón de todoš * sinku^wenta aša-
 laeš.^{b)}
 10 No leš me * ng^waré a elloš de šu walardón koša. I ṽ-el-oš *
 abrán depu^weš d-akello el-alĝanna. O yā * Muḥammad,
 ki^ven obrará de tu alumma * una alḥasana, ešk^erebill-é a él
 * di^ves alḥasanaš. I ki^ven fisi^vere un pekaĝo * de tu alum-
 ma, no l-ešk^eribiré a él šino un pekaĝo. I ši medemanda
 15 a mi perdón por el pekaĝo, * no le l-ešk^eribiré a él pekaĝo
 alguno”.

Dišo: “I^v-adebdesi^vó šobre mi mi šeñor šešenta di^vaš de ayu-
 no.

e) bobreš

t) publikar

g) ahsalam

a) ahsalah

b) ašalaeš

c) kunp^elimi^vento

d) شَاءَ

e) ahlinibi^vami^ventoh

f) sigue tachado: es

g) ahrak^eami^ventohh) ahsugdami^v

i) ahalwadu

- 20 Dišo: "I^y-akordóšeme^{a)} lo ke abí^y a ḍicho mi ermano * Mū-
f. 36 r sa. í tornéme a mi señor i rrogéle šobre ke ** alibyaše mi še
ñor a mi alumma. I kitó de mí mi señor * di^yes di^yaš, i man
dome kon ke ayunaše sinku^w enta ḍi^yaš. I tornéme a mi
ermano *Mūsa, i fisele a šaber kon * akello. I ḍišo a mí:
"O ya Muḥammad, no podrá * tu alumma šobr-elo-kun-
c^epir^{b)}. Pu^w eš tórnate * a tu señor i rru^wégalo ke alibye *
en-ell-ayuno^{c)} komo te alibyó en-el-ašala^{d)}".
- 10 Dišo:
"I tornéme a mi señor, i no sesé de le rrogar, fašta * ke
adebdesi^y ó šobre mí i sobre mi alumma * ayuno ḍell-
ayuno^{c)} del meš d-aramaḍan.
- 15 Depu^wes * ke me ube umillado a mi señor, tanbendita * eš šu
noblesa, i desendí gosošo, * p^alasentero^{c)} i hallé a Gibril kon
Raḍwān * el portero del-alganna.
- Ms. 5053
- Dešpu^w eš diššo:
"¡Asérkate enta mí, * ya Muḥammad!"
I^y-aserkéme enta él, fašta ke no abí^ya^{a)}ent^ere mí i^y-él šino kan-
f. 14 r tidat muy poka, i puso su mano šobre mi * kabesa, i^yašentó
šuš manoš šobre miš pechoš, por**ke dem^arase el šaber en mí
I konosí toda koša en-una ora, i bi a mi señor kon qorazón
i no lo bi kon miš ogoš.*
- Dešpu^w eš diššome:
"Yā Muḥammad žen ké konti^y enen loš * de la korte alta?
Dišše:
5 "O mi señor, en ganar g^aradaš altaš i^y-en * fazer derremi-
si, ón de loš pekadoš".
"Pu^w eš ĉke eš la de*rremisi^yón * de loš de alumma de
loš pekadoš?"
Dišše yo:
"La rrepentensi^ya i ir^{b)}a la meskīda i^y-ešperar la ora^{c)} del-
aššala".
* Diššole Allāh:
"Berdaḍ dizeš, ya Muḥammad".
Diššo:
"Pu^w eš ĉke * šon loš g^aradoš?"
Dišše yo.
10 "Dar a komer laš bi^y andaš * a loš pobreš i meskinoš^{d)} i
publicar l-alislām^{e)} i fazer a'ššala de noche, i las gentes
durmi^yendo".
- Diššo * Allāh:
"Berdaḍ dizeš, yā Muhammad, pu^w eš p^elega l-aššala a tu
alumma".

a) akordóšome

b) kumb^e lir

c) ahyunoh

d) aḥšalah

e) b^a lasemeroa) ^y abí^ya
e) l-al'islāmb) c) ^y ora

d) k sin vocalización

f. 14v 15 Dešpu^w eš diššome: “Yā Muḥammad, yo adebdesko * a tú šobre tú alumina sinku^wenta a^lššalaeš en-el di^va i^v-en * la noche ke kunp^alaz kon todo kunpⁱlini^v ento de * šuš a^rrak^c-aš i asağdaš en šuš oraš, i tú i^v-elloš * ab^crez de mí l-alğanna.” I rrekordóšele laora^u al-annabi Muḥammad * de lo ke abí^va dicho Músá, ‘alayhi i^lssalam, i dišše “Ya mi señor, ** no podrán kunpⁱlir kon ello loš de mi alumina.”

Diššome: “Yā Muḥammad, * pu^w eš yo adebdesko šobre tú i šobre tu alumina ku^wa*renta a^lššalaeš”.

f. 15r 5 I no sešé de rrogar ada^b Allāh ke me loš * mengu^waše šobre loš de mi alumina, fašta ke diššo a mí: * “Yo adebdesko šobre tú i šobre tu alumina sinko * a^lššalaeš ke mo loš kunp^alaz kon todoš šuš kunpⁱlimi^vemoš de alwađú i a^lttahur i šuš a^rrak^c-aš i asağdaš * i tú y-elloš ab^crez de mí l-alğanna. I más leš daré el gu^walardón * de todoš loš sinku^wenta a^lššalaeš, ke no leš mengu^waré * ninguna koša de šu gu^walardón, yā Muḥammad, ki^v en obrarā * de loš de tu alumina una alḥasana ešk^crebirl-é a él * par-ella di^vez alḥasanaš. I ki^v en farā un pekado * no l-ešk^crebiré šino un pekado. I še me demandará * perdón por akel pekado, no le ešk^crebiré a él * ningun pekado”. I dešpu^w eš adebdesi^vó šobre mí i mi alumina šešenta di^vaš de dayuno. I akordóšemelo de^o * lo ke me abí^va dicho mi ermano Músā, i tornéme a mi señor * i rrogéle ke me mengu^waše d-elloš šobre loš de mi alumina ** fašta ke diššo a mí: Yo adebdesko šobre tú i šobre tu * alumina šinku^wenta di^vaš”. I tornéme a mi ermano Músā i fizele a šaber akello i <dí>ššome:

5 “Yā Muḥammad, no pod^crā tu alumina * kawlebarlo. ¡Pu^w eš tórnate a tu señor, i irru^wégale en ke te * mengu^we en-ello komo en l-aššala!”

I tornéme a mi señor * i no sešé de rrogarle fašta ke adebdesi^vó šobre mí * i mi alumina el dayuno del meš de ramadan.

10 Despu^w eš * umilyéme a mi señor i dile g^arasi^vaš šobre todo lo ke * noš abí^va debdesido. I dešpu^w eš dešpe[dí]me * de mi señor aleg^cre i p^alazentero, i fallé a Gibril kon * Riđwān, el portero del-alğanna.

Ms. T 17

176r 15 I^v-adelantéme i bī mil aššafeš de almalakeš * a^rrak^cadoš ke no lebantaban šuš kabesaš * ni šuš pešku^wesoš dikí^va el dí^va del ġuisi^vo.^a) **

176v

5 I^v-adelantéme adelante i bī beyte mil aššafeš * de almalakeš šemeğanteš de loš ot^oroš^b). I-škuđe * i no oí d-elloš ningun ruido ke ya eštaban todaš laš * košaš ašošegadaš i kalladaš por mandami^viento * de Allah, ‘aza wa ġala.

a) la^v ora

b) a^l da

c) ke

a) ġu^v isi^v o

b) ^v ot^o roš

I depu^w eš^{c)} oí un p^c regón de^{d)} Allah ke dišo: “Yā Muḥammad”^{e)} I laora^{f)} temh^olónme mis ladoš * ke no loš podi^ya tener ni šošegar. I oí otro ro p^c regón * ke dizí^ya: “Yā Muḥammad”. I ^y-akella fu^we šegunda bes. I še * me kitó el mi^yedo i laora^{f)} šošegaron miš ladoš. *

10 { Depu^w é } Depu^w eš oí ot^o ro pergón de Allah, tersera bes, * ke dišo: “Yā Muḥammad, asérkate a mī ke yo šoy tu señor”. I di^{*}še yo: “Tū eš mi señor, el de la o <n>rra^{g)} i de la nobleza”. I dišome: “A^lssalāmu ‘alāyku, ayyuhā a^lnnabī, wa raḥmatu wa barakātuhu”. * I dišele “A^lssaīamu almūminu al muhayminu al‘azizu alḡabbāru * almutakabiru { almutakabiru } subḡhana Allah ‘amā yušrikūna” * [Corán 59,23]

I díšome: “Yā Muhammad ¿Šabeš kon ké p^c leytean * la konpañā alta?”

Dišele:^{h)} “Kon la šatišiasí < y ó > n”.
I díšome: ** “¿Ke eš la šatišfaší ‘ón?”

f 177r

I dišele^{h)} “Fazer kumpⁱ lidamente * l-alwaḡū a laš oraš^{d)}

eškibaš i ^y-el pošarše * en la meskida ešperando l-aššala”.

5 I díšome: “Yā Muhammad, * demanda por lo ke ki^y eraš”.
Dišele^{h)}: “Señor, yo te demando fazer {loš} loš bienēš^{h)} i ^y-el desendimi^y ento de laš * albarakaš i ^y-amar a loš meskinoš ku^w ando kerraš * kon ḡente de gerra. I póneme a mī y-a mi alumma bensedoreš. * I demāndote, yā señor, tu amor i el amor de amar a la obra^{g)} bu^wena * ke me aserkeš a tū”.

10 Dišo Allah, noble eš en šu nob^{*leza}: “Bi^y en dizeš, yā Muḡammad, ḡi be^y ešme, yā Muḡammad? *

I dišele: “Yā mi señor, mi oḡo me kubre la k^alaredad * de tu nobleza i infinita sesi^ya i poteštad, pero béote * kon mi korašón”.

15 I díšome el noble en šu nobleza: “Yā Muḡammad, ḡ^arande eš en mi nobleza i mí fecho, i alto eš mi lugar. Yo šoy el poderoso de loš poderošoš * i ^y-el mayor de los ḡ^arandes i poderošoš i l-erederero ** d-ešta a^l dduni^y a i de otra”.

177v

I dišo: “Berdad eš, yā mi señor”.*

Depu^w eš miré a la ešpada de gerra k-eštabe kolgada * debašo del-al‘arš i ella š-ešgoti^y aba sang^cre. *

I diše yo: “O señor, kita de mi alumma^{d)} la ešpada”.

5 I díšome: “Yā Muḡammad, éte enbi^y ado kon la ešpada, no še afinarā tu alumma šino * kon espada”.

I dišele^{h)}: “Yā mi señor, tomes a Ibrahim, * ‘alayhi i^lssalām, por amigo, i fableš a Musā kon tu * palabra in-el monte de Turi Sinā, i lebanteš a-Drīs’is * ^{e)} en lugar alto, i perdoneš a

c) debu^w eš
akella tu^w e

f) la ^y ora

d) ḡa
g) ^yorra

e) sigue tachado:
h) dišole i) ^y oraš

a) dišole b) sobre la línea: loš bienēš (sic!) c) ^yobra d) l sin vocal
e) tachado (=línea 9-11): de loš poderošoš ^y-el mayor de loš gardeš i el-e^{*redero} d-ešta a^l dduni^y a i de la ^y otra. Diše: Berdad dizeš, * ya mi señor. Depu^w eš miré a la ešpada de gerra k-eštaba

- 12 Dāgūd pekado g^arande, i dište * a Sulaymān rreišmo g^arande.
 15 ¿Pu^weš ké eš akello * ke le darāš a tu a^lnnabī ešta noche tan
 g^arande i tan enša*lsada?”. Díšomne el noble en šu nobleza:
 “Yā Muḥammad, še yo tomé * a Ibrahīm por amigo, é
 178 r tomado a tú, yā Muḥammad, por amado. * I l-amado eš
 mayor g^arado ke l-amigo por šetenta ** rredobleš. I še yo
 fablé šobre el monte de Turi Sinā * kon mi palabra a Musā, yā
 Muḥammad, éte fablado šobre loš si^vete * si^veloš. I ši puyé a
 Idris en lugar alto al si^velo * ku^warto, a tú, yā Muḥammad,
 éte puyado al-al^carš i ^v-en lugar * ke nunca lo bi^vó almalk
 5 aserkado ni a^lnnabī enbi^vado. * I ši yo perdoné a Da’ūd
 pekado g^arande, a tú, yā Muḥammad, * éte perdonado el
 pekado ke aš fecho i por fazer, i t-é *dado el rri^vo del Kawsar
 de Alḥayawān. I ši yo di a Sulāymān* rreišmo g^arande, a tú,
 10 yā Muḥammad, éte^a) dado “Alḥamdu lillahi” * i l-asura de
 albakaratu i ^v-el meš de Ramazān. Sepaš * ke ki^ven lo šigirá
 de tu alumma i lo dayunarā, šerl-ā ešk^lrito * al en-el medi^vo
 p^rrimero el perdón i ^v-en-el medi^vo * sagero el-apagami^vento
 de mi nobleza”.
 I dísele laora^{b)}: “Soy kontento, * yā šeñor”.
- 15 Dep^weš penšé de desender de šu poder* i ^v-el noble i bendicho
 i muy onrrado k^cresi^véndome * en-onrra, i díšome: “Yā
 Muḥammad, yo k^vero adebdeser šobre tú * debdoš.”
 178 v I díše yo: “El-oir^{c)} i ^v-el-obedeser eš a tú, {yā} ** yā šeñor”.
- I ^v-adebdeši^vó šobre mí mī šeñor * {šobre mī mī šeñor}
 šinku^wenta a^lššalaeš en-el di^va * i en^{d)} la noḡe.
- Depu^weš deballé de šu poder en la mešma manera ke*puyé,
 ḡakí^va ke llegé a Sidratu Elmuntahā. I fallé a Gibri’il, *^calāyahī
 5 i^lssalām, en šu lugar. I a šu mano derecha abi^va un * choben.
 I díše yo a Gibri’il: “Ki^vén eš éšte ḡoben * k-está a tu koštado?”
 Díšome: “Yā Muḥammad, éšte eš * tu ermano Musā, ^calayhi
 i^lssalām, Adelántate, yā Muḥammad, i da * a^lssalām šobr-él
- 10 I ^v-adelantéme i di a^lssalam šobr-él. I tornó * l-assalām šobre mí
 i díšome: “Yā Muḥammad, bi^ven šeaš * benido. ¿Kómo eš tu
 benimi^vento de tu šeñor?”
 Dísele: * “Yā ermano Musā, mi šeñor a abido p^alaze <>kon mī
 me a a^{*}serkado a él aserkami^vento muy g^arande i ^v-a ade^{*}bde-
 sido šobre mī sinku^wenta a aššalaeš en-el di a * i ^v-en la
 15 noḡe”.
- I díšome: “Yā Muḥammad, tu alumma šerá f^alaka, * no
 podrán^{a)} fazerloš”. I díše yo: “Yā amigo, yā Musā, ¿I ki^vén

a) entre “éte” y “dado” 2 letras tachadas

b) la ^v orac) o ^v ird) 

a) bodran

- 179 r t^a rašpašará laš marabillaš ke yo é bišto ** šino Allah, mi señor?”
 I y-asi komo yo falaba^{b)} a esto, * oí un pergón de parte de Alllah, onrrado es i noble: “Yā * Muḥammad, rru^w ega ke yo soy šerka, obdesiy ente”. *
- 5 Dišo el-annabī, ‘alayhi i^lssaīām: “I lebanté mi kabesa * a Sidratu Elmuntahā, i bila ke ya se rrekolgaban * šuš ramoš de munga k^alaredad. I dišome mī señor: “Ya t-é amenwado di ves d-elloš”.
- 10 I torne a mī ermano Musā. I dišome: “Yā Muḥammad, torna a tu señor i demāndale alibyanesimi^y ento d-elloš”. I no sešé * de tornar a mi señor, i Musā fizi^y éndome fazer * dikí^y a ke me loš tornó a sinko i^lššalaes^{c)} * por šu g^a rasi^y a.
 I dišome Musā: “Tórnate a tu señor * i demāndale alibyanesimi^y ento d-elloš ke tu alumman šerá f^a laka ke no podrán fazerloš”.
- 15 I dišele: “Yā mi ermano Musā, ya é bergu^w ensa de mī señor de demandarle ** menoš de akešto”.
- 179 v I dišome: “Yā Muḥammad, ya t-é dado * a tú y-a tu alumma el gu^w alardón de loš sinku^w enta * en-éštoš sinko i faré pešadoš suš * pešoš^{d)}
- 5 kon-elloš i daré pašada de suš pe*kadoš”.
- I dišo l-annabī, ‘alayhi i^lssalām: “I tomóme de * la mano Gibⁱrilⁱ ‘alayhi i^lssalām, i púšome en l-alchanna i demoš-
 t^oróme el rri^y o de Salsa*bīl i dišole: “¿Para ki^y en eš éšto, ya Gibⁱriⁱl?” * Dišome: “Yā Muḥammad, éšto eš para tú i para tu alumma”.
- 10 Dišo l-annabī, šallā Allahu ‘alayhi wa sallam: “Depu^w eš * desendimos de si^y elo en si^y elo fašta * ke llegamos a la eškaler. ...”
- JUNTA 60
 f.144 v Depués fuemos más adelante ** i bid mil^{a)} ačafes d-alma*laques ačachedados que no lebantarán* sus qabeças^{b)} fasta el día del juiçio^{c)}.
- 5 Dixo el a*nabī, čala Allachu alaychi gua čalan^{d)}; y a*delantéme {y adelantéme } delante y beos con^{d)} * cienti mil almalaques adalafes senblan*te ad aquellos. Y començe^{e)} a-squchar y no bi * ruido ninguno. Y beos con^{d)} todas las^{s)} cosas) que *eran sosegadas. Y beos con un pergueno de * partes de Allā, aza gua jala^{a)} 2), que decía: “Ye * Muchamad”. Y laora tremolaron mis la*dos y no se sosegaron unos con^{d)} otros.
- 10 Y be*os con ^{d)} un pergueno de parte de Allā, aza * gua jala^{b)},
- 15 terçera begada que decía: “Açér*qate a mí que yo soy tu señor.” y Dixe yo: “Tú eres * mi señor”. Y dixe: “Atachietu

b) flaba

c) "l" y "s" sin vocalización

d) entre "pe" y "šoš" 2 letras tachadas

a) 3 letras aprox. ilegibles; después tachado: mala

b) qabeça

c) guição

d) çon

e) començe

f) todos los

g) çosas

h) gala

i) tixe

1. sallā Llāhu ‘alayhi wa-sallam 2. ‘azza wa-ğalla

- lilachi, azaqui*etu li lachi, ataibetu, açalaguetu lilachi³⁾” * Y dixo a mí: “Açalemu alaycça ayuche * anabiu, gua rahmatu Aḥḥachi gua baraque*tuchu⁴⁾”. Y dixe yo a él: “Alçalemu almuminu * almuchayminu alazizu aljaberu¹⁾ al* mutaçabiru çubhana Aḥḥachu ame iuj*riquna^{k) 5)}”.
- Y Dixo a mí:
 “Ye Muchamad, çsabes en qué * pleitean la qonpañia alta?”
 Y dixe¹⁾ a él:
 “Con^{c)} la sastifaçión”.
- f. 145 r Y dixo a mí:
 “Y qué eç^{m)}?”
 Dixeⁿ⁾ a él:
 “Facer conplidamente^{o)} el alguador en las oras esquibadas, y el ir a las meçquitas en las * mañanas con^{d)} las alchamas, y el sentarse * en las meçquidas a-sperar la ora del açala”.
- 5
- f. 145 r 6 Y dixo a mí: “Ye Muchamad, demanda por lo q*ue quieras”. Y dixe: “Señor, y a te demando^{a)} fa*zer los bienes, y el deba-ḥḥamiento de las albara*qas, y el llamar a los meçquinos^{b)}. Y quando que*ras^{c)} con^{d)} las gentes gerar, bénganos de los me*nos de la gera. Y antes te demando, ye señor, tu * amor, y el amor de tu obra, y el amor de qui*en te ama, y amor de obra que me acerque a tú”.
- 10 Y dixo: “Y diçes berdad, ye Muchamad, çbesme, * ye Muchamad?”
 Dixe: “No mi señor, que mis ojos^{e)} * me qubren la claredad de tu esençia y de tu nobleça. Enpero béote con^{d)} mi coraçón^{f)}”.
- 20 Dixo * a mí: “Ye Muchamad, grande es mi fecho, y alto es * mi lugar, y soi el poderoso de los poderosos, y el maior de los grandes, y el erederero del adunia y de * la otra bida.”
 Y dixo el anabí, çala Aḥḥachu a*laichi gua çalan: “Berdad es, ye mi señor”. **
- f. 145 v Después miré a la espada de la gera qu-era col*gada de suso del-alargi, y ella se goteaba de san*gre. Y dixo a él: “Ye mi señor, tira de mi aluma la-spada de la gera”.
- 5 Dixo a mí: Ye tu aluma sino con^{d)} * espada”.
- 10 Y dixo: “Ye mi señor, tomes a Ibra*chim por amigo, y fables a Muçe con^{d)} la pa*labra, y lebantes a Idrîç en alto lugar, **y perdones a Deud^{s)} pecado^{h)} grande. Y disteⁱ⁾ * a Çulaimen el reismo grande ¿Y qu-es aque*Ilo que darás a tu anabí el día de oy, ye señor?”
 Dixo a mí: “Ye Muchamad, si yo tomé a Ib*rachin por amigo, a tí é tomado por ama*do, ye Muchamad. Ell-amado es más gran
- j) algaberu k) jugriquna l) dixo m) os n) dixo o) conplidameue
 3. at-tahîyātu li-llāhi, az-zākiyātu li-llāhi, aṭ-ṭayyibātu, aṣ-ṣalawātu li-llāhi.
 4. as-salāmu ʿalayka yā an-nabîyu wa-rahmatu Llāhi wa-barakātuhu
 5. as-salāmu l-muʿminu l-muḥayminu l-ğabbaru l-mutakabbiru subḥāna Llāhi ʿanma yuṣrikūna. Sura 59, 23.
 a) sigue tachado: do b) meçquinos c) q̄*ras d) çon e) ogos
 f) çoraçon g) Deud h) peçado i) dixo

- f. 145 v 13 ban * taja^{a)} qu-el-amigo^{b)} por setenta redobles. Y si * fa-
15 blé con^{c)} Muce fablamiento, pues a tí * fablé sobre los siete
çielos. Y si puié a Idriz * a lugar alto, al çielo {çielo} quarto, a
tí ye * Muchamad, éte puiado a lugar que nunca^{d)} lo bi*bió
20 almalaque çerqano ni anabí enbia*do. Y si yo perdoné^{e)} a
Deud pecado^{f)} grande, a tí, * ye Muchamad, ya t-é perdonado
en peqado el * q-as fecho y es por fazer. Y t-é dado el río
f. 146 r d-Alqauçar * y el río Çalçabil. Y si di {y si di} a Çulaimen
re*ysmo grande, a tí é dado, ye Muchamad, alcham*du li
lachi, rabí ilalamina¹⁾ y la çora de ali*f le min deliqa²⁾, y el
5 mes de ramadan onrado sobre * que tu alma, ye Muchamad,
quie<n>lo acosigirá³⁾, * será escrito^{b)} en la meitad primera el
perdón, y en * la meitad çagera el pagamiento^{c)}. Y Dixo * a
mí: “Ye Muchamad, çeres contento?” Dixo: “Sí, * ye mi
señor^{d)}”.
- 10 Dixo el anabí, çala Aĥĥachu alai*chi y çalen³⁾. Después pensé
deballar de su poderío * y él, aza gua jala¹⁾, faría açala sobre
mí: “Ye Mucha*ma, yo quiero adeudeçer sobre tí deudos”. Y
dixo: * “Ye señor¹⁾, el uir y el obadeçer³⁾”. Y adeudeció sobre *
15 mí y sobre mi aluma çinquenta¹⁾ açalaes, y e*n el día i la
noche. Dixo l-anabí, çala Aĥĥachu * alaichi gua çalan³⁾:
Debaĥĥé^{m)} de su poderío da*quía que llegeⁿ⁾ a Çidrati Yl-
muntahe y tro*bé allí a Gibril, alaichi i çalen³⁾, parado en *
20 su lugar, y a su mano derecha un mançebo * y dixe: “Ye
Gibril, çy quien es aquesti mançebo * qu-está en par de tí?”
- f. 146 v Dixo a mí: “Ye Muchamad, * aquesti es tu ermano Muce,
alaichi i çalen³⁾, ** adelántate i da açalen sobr-él”.
- 146 v 1 Y adelan*téme y di açalen sobr-él. Y tornó el açalen * sobre
mí y dixo a mí: “Bien seas benido, ye * Muchamad, çCómo^{a)}
5 es tu benida de tu señor?” * Y dixe a él: “Ye mi ermano, ye
Muçé, que mi señor a ubido plaçer con^{b)} mí y me a çer*qado a
él y a deudeçido sobre mí, çinquenta^{c)} * açalaes en el día y en
10 la noche”. Y dixo * a mí: “Ye Muchamad, qata que tu aluma *
será flaca^{d)}, que no podrán bostar^{e)} a cincuenta^{c)} açalaes”.
Dixe a él: “Ye mi hermano, ye * Muce, çY quién podría pasar
las marabillas * qu-é bisto de mi señor?”
Y como^{a)} yo l-é fablado, * beos con^{b)} un pergueno de partes de
15 Aĥĥa, aza gua jala¹⁾, que deçía: “Ye Mucha*mad, ruégame
que yo soi çerqa que sigo * la rogaria de quien me ruega”.
Dixo: “Y lle*banté mi cabeça^{g)} a Cidarati Ylmuntahe * y bila

a) bantaga
g) açosigirá
m) debaĥĥa

b) agio
h) esçrito

c) çon
i) gala

d) nuça
j) senor
n) llege

e) perdome
k) obadeçer

f) peçado
l) çinquenta
o) çalen

1) al-ĥamdu li-llāhi rabbi l-‘alamina.

2) Sura 2.

3) çallā Llāhu ‘alayhi wa-sallam.

a) çomo

b) çon

c) çinquenta

d) flaça

e) bostar

f) gala

g) çabeça

- 20 que ja s-escolgaba <n>^{h)} sus ramos de la * mucha claredad Y dixo a mí mi señor^{l)}: * “Ya t-end-é quitado d-ellos dieç”.
- f. 147 r Y torné a mi * ermano Muçe y díxome a mí: “Torna a tu ** señor y demándale alibianeçimiento * d-ellos”. Y torné a mi señor, y Muçe me açia * bolber daquía que los tornó mi señor * çinco^{l)} açalaes^{k)} por su graçia. Dixo a mí mi * ermano Muçe:
- 5 “Tórnate a tu señor i dem*ándale alibianeçimiento que tu alu*ma es flaca^{d)} que no podrán cunplir^{l)} so*br-ellos”. Dixo él: “Ye mi ermano Muçe, ya * é beguença de demandarle a mi seño<r > me*nos daquestos”. Dixo a mí mi señor: “Ye Mu*chamad, ya t-é dado a tú el gualardón y a * tu aluma de los cinquenta açalaes en * cinco^{l)} açalaes, y faré pesados sus pesos, * y daré pasada se sus pecados^{m)}”.
- 10 Dixo el a*nabí Muchamad, çala Aññachu * alaichi * gua çalam:
- 15 “I tomóme de la mano Gi*bril, alaichi içalen, y metióme en el, al*jana^{a)} y paróme sobre el río Alqauçar * y el río de Çalçabil”. Y dixee: “¿Para qui*én son estos dos ríos, ye Gi-bril?” Díxome a * mí: “Ye Muchamad, aquestos son pa*ra tú i tu aluma”. Dixo el anabí, çala Añña ** alaichi gua çalan: “Y denpues deballa*mos por la escalera^{b)} ...
- f. 147 v

Ms 1163 *

- Depu^w es fu^w emos a^l de*de/lante.
- f. 48 r Veos kon mil açāfes/de almalakes¹ ar.rak^c adas, ke no se// levantaban, i -y ellos a^l taçbiħaban ada/Al.lah, tan bendicho es, tan alto./Depu^w es fu^w emos² adelante. Veos/a nos kon
- 5 mil açāfes de almala*/kes açajdados, ke no aļeban/ sus kabeças d-ik-^y a el dí[^y a]/del judiçi^y o, i -y ellos a^l taçbiħaban/ /ada Al.lah, tan bendicho es, i tal alto./
- 10 Depu^w es miré adelante de mí, i -y e*/skuché kon mi oreja, i no oí, sentí./Veo kontadas las kosas//ke se ibi^y an³ dado de mano, i s-ebi^y an/rreposado por la nobleza de Al.lah, ta^calā.
- f. 48 v Veos/kon un gi ritán de par de Al.lah, ta^calā:/ “Pu^welvite, (sic) yā Muhamad.”
- 5 La ora t^remolaron*/mis lados, i -y^y espartínse/mis kon-junturas.

a) algana

b) esçalera

* La Señora Suárez ha sido tan amable de permitirme la reproducción de su texto. Aprovecho la ocasión para agradecerle cordialmente. Reproduzco ese pasaje con la grafía que le ha dado la Señora Suárez.

h) esçolgaba

i) senor

j) çinço

k) acales

l) çunplir

m) peçados

¹ Hay un tašdid superfluo sobre el mim: almmalakes.

² *Fu^wemos; *fu^we mas. Sobre el mim hay dos vocales: fatha y damma.

³ El alif inicial lleva dos vocales, fatha y damma: *ubi^yan; *ibi^yan.

- Peos[sic] kon - un/gⁱritante, de par de Al.lah, ta^c alā, se/
gunda vegada ke dezi^ya:
- Yā Muḥammad,/no ayas mi^yedo, rrapósate anta⁴
- f. 49 r 10 akello*/ Veos kon-un gⁱritante de par de/Al.lah, terçero, ke
dezi^ya:
—Açérkate//a mí, yā Muḥammad, ke yo so kon tú, ke
yo/soy tu Señor.
I kedé turbado, ke/no sabi^ya kómo dase a¹ççalām a mi Señor,
5 e puso mi Señor en ke diši^yese*/“a¹taḥiyātu li-l.lahi a¹zzāki-
yātu li-l.lahi /a^yattayyibātu a¹şşalawatu li-l.lahi”, “las rre/
verenciyas son {verençi^yas/ son } ada Al.lah, los linbi^yezas
(sic) son/ada Al.lah”.
- Dišo a mí mi Señor:
- f. 49 v 0 —A¹ççalāmu* / ‘alayka ayyuhā a¹nnabiya / wa-raḥmatu
Al.lahi wa -barakātuhu.//
Ke ki^yere dezir: la salvac^yón sea/sobre tú, ol a¹nnabi, í mi pi^y-
adad, i mi ben/deci^yón.⁵ I dišo:
—¡O! mi Señor, el -aççalām/noble, onrrado, el g^aranddísimo,
5 tan */g^o lorefikado es, no ā Señor fu^wara⁶ de tú,/ni Señor
a otro sino a tú. Dišo:
—Yā Muhammad,/¿sabes en ké p^cleyteen la konpañã?
Dišo:
—Por la derremiçi^yón.
Dišo:
—I ké/es?, ya Muaḥammad?
Dišo:
f. 50r 10 —Kunpir l-alwadū */enta los eskivezos, enta/las ma-
ñanadas ir a las meçkidas,//i sentarse en -ellas kon el
rre/swardami^yento de las a¹şşalaes./Dišo:
—Dizes verdad, yā Muḥammad, pu^wes/demanda de mí
lo que kerrás. Díşele:*/
5 —Señor; yo te demando fazer los bi^yenes,/i deşar las eskive-
vezas, i -^yamar/a los pobres, i demãndote, Señor,/tuamori^yo,
i -^yell -amori^yo de toda obra ke se/acerca a tú. Dişe:
10 —Dizis verdad,*/yā Muḥammad, ¿véesme kon tus ojos?/
Dişe a él:
f. 50v —No, yā mi Señor, enbero,//véote kon mi çoracón. Dišo:
—Ya Muḥammad,/g^aran es mi afer i -^yalto es/mi lugar,
5 el noble de la nobleza, i mante/nedor del - adduni^ya, i-
-^yel*/eredero de ki^yen es sobr-ella./Diso (debe ser: dişe)

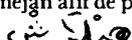
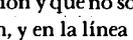
⁴ Se lee anta, por *enta* o *ante*. Al faltar el alif de prolongación no se puede decidir de qué forma se trata.

⁵ Bendiči^yón. El dal lleva dos vocales, fatha y kasra. Puede deberse a una vacilación del vocalismo o a simple descuido.

⁶ Falta el alif de prolongación tras el waw para que diga: fuera, pues un cambio vocálico de ué>uá es improbable.

- Yā mi Señor, verdad es/akeso.
 Dišo depu^w es:
- f. 51r 10 —Demanda/de mí lo ke kerrás. I mira a la espada/de la vengança rreskolgada en*/l -a^c arš ke goteaba sang^cre.//I diše:
- Yā mi Señor, alça la e/spada sobre mi alumma.
 Dišo:
 —Evi^y arté⁷/kon la espada, no eskandalizes/tu alumma, sino kon la espada. I diše:*/
- 5 —Yā mi Señor, tú tomas⁸ a Ibrāhim/por amigo, i hablas a Mūçā hablami^y en/to, i perdonas a Dāwud su pekado muy g^arandísimo, i donas a^l Çulāymān rreismo/g^arande, pu^w es, ¿ké es akello ke as/dado oy a tu a^lnnabī Muḥammad?
 Dišo Al.lah:*/
- f. 51v 10 —Yā Muḥammad, si fu^w é ke tomé a Ibrāhim// por amigo, pu^w es ya é tomado a tú por amado,/i -y el amado es más apantajado (sie) k -el amigo/kon setentamil rradoblami^y entos,/i si fu^w e ke hablé a Muçā fablami^y ento,*/pu^w es yo te hablé sobre el monte/de Ṭūriçinā, a tí, yā amado, é hablado inçima/de los si^y ete çivelos, i si fu^w /ke alçé a Idrīç en lugar alto, pu^w es/yo lo subí al çielo ku^w arto, a tí e alçado*/a lugar alto, ke no te verá almalak//çerkano, ni a^lnnabi envi^y ado, i si fu^w /ke perdoné a Dāwud, pu^w es ya te é dado a ti,/yā Muḥammad e[l] rri^y o de Alkawzar, y -y el rri^y o de Çalçabil, i si di a Çulayman, fiço*/de Dāwud rreismo gande, (sic) pu^w es a ti,/yā Muḥammad, ya t-é dado l-açūra de “alḥamdu li-l.lahi”, i l-açūra de ALM dēlika”, i y el me[s] de Ramaḍān,/pu^w es sepas, yā Muḥammad, ke ki^y en/lo alkançará de tu alumma, i -l dayunará, perdonaré//a élsus pekados; ¿akontén/taste kon akello, yā Muḥammad? Dišo:/
- f. 52r 10 —Yo konténtome, yā mi Señor.
 5 Depu^w es/pensé kon deçender del poder*/de mi Señor, i díšome mi Señor:
 —Yā Muḥammad, demanda/de mí lo ke kerrás, dišo.
 Yā mi señor, i mi Mayor, perdóname a mí y -mi/alumma.
 Dišo Al.lah, ta^c alā:
- 10 Yā é fecho/akello kon stentamil de tu alumma*/ki^y en se adebdeçe de fu^w ego.//I diše:
 —K^c réçeme, yā mi Señor, i mi Mayor.//
- f. 53r Dišo Al.lah, ta^c alā:
 —Ya é fecho g^araçi^y a/a ellos, a kada uno setentamil.
 I dišo:/

⁷ El pasaje que precede es difícil de comprender, F. Guillén Robles Ley. Mor. T. II, p. 295 pone “¡Oh mi Señor! quita de mi pueblo la espada. —¡Oh! ¡Mahoma! hete enviado con la espada: no se afinará tu pueblo sino con espada”.

⁸ Tomas, está escrito de tal modo que el ta y el mim tienen unos rasgos hacia arriba que semejan alif de prolongación y que no son más que hábito del copista, que se repite en la línea 6:  tras el am, y en la línea 7:  tras el nun.

- Yā mi Señor, k^c réçeme a mí.
- 5 I donóme/t^c res rretenci^y ones ke no*/konp^c renderí^y an su ku^w ento/sino Al.lah. I diše:
- Yā Mi Señor, a tí/es la loaçiyón, i l-ag^a radeçimi^y ento,/ Tú es mi Señor, el de la nobleza, i -^y el/de la onrra, -^y el/de la g^a randeza, i -^y el del*/rreismo.
- 10
- f. 53v Depu^w es pensé/{pensé } kon deçender de poder//de mi Señor, i k^ridóme, i dísome:/
- Yā Muḥammad, yo ki^y ero [a]debdeçer⁹ sobre tú, i sobre tu alumma en ake/sta noche, un debdo, ki^y en kun*/p^lirā kon -él, pu^w es a él es el -aljanna,/i ki^y en defalleçerá, pu^w es/kont^a rrari^y o será sobre mí, si kerré,/perdonarlé, i si kerré parçiré d-él./
- 5 I diše él:
- 10 —Yā mi Señor, i mi Mayor,*/el oir es a tú, i -^y a mí ell -obedeçer.//
- í. 54r Adebdeçi^y ó sobre mí i sobre mi/alumma çinku^w enta a^lççalaes de/dí^y a i de noche.
- 5 Depu^w es deballé del poder de mi Señor,/i -^y él hazí^y a salutaçiyón*/sobre mí i sus almalakes, I de/çendí del poder de mi Señor alegre/i gozoso, porke apí^y a fecho donaçiyón/a mí de la ivantalla, i de la onrra.
- 10
- f. 54v Depu^w es/tomóme un almalak de los almalakes,/i fu^w ese kon mí enta Çidratu almuntahā,/i t^o robé a Jibrīl, ^calayhi i^lççalām,// {vi} parado en su lugar, ke no s-abí^y a mudado,/i -^y en su mano la derecha, un mançebo muy her/moso de kara, kon muy g^a ran parba,/i dišo:
- Yā Jibrīl, çki^y én es esti?*/
- Dišo a mí:
- Yā Muḥammad, akesti es tu ermano/Múçā, ^calayhi i^lççalām, adelāntate, yā/Muḥammad, i da a^lççalām sobr-él.
- Dišo.
- I -^y ade/lantéme, i doné a^lççalām sobr-él, i tornó/sobre mí el -açalām, i dišo:
- 10
- f. 55r —Bi^y en seas*/penido, yā Muḥammad, kon el -ermano pu^w eno (sie) /y -annabi onrrado enta Al. lah. Alégrate,//yā Muḥamad, ke tú es el más onrrado de las jentes ent-ada Al.lah, çkomo/á seyido tu venida enta Al.lah? Dišo.
- Muy/bi^y en rreçebido — dišo — ke tú eres*/enta Al.ah de g^a ran p^c reç; enbero, ade/bdeçi^y ó sober tú kosa alguna? Dišo: /
- Adebdeçi^y ó sobre mí i sobre mi alumma/çink^w enta a^lççalaes ent^c re el dí^y a/i la noche. Dišo:

⁹ El alif inicial va sin vocal, suponemos que por descuido.

- f. 55v 10 —Yā Muḥammad, tórrnate a tu Señor,*/i demándale ke te aliyanečka a -ellos,/ke tu alumma no bastarán sobre ellos.// I dišo:
- Yā Mūçā, i ki^vén osará kome/ter a los espantos akellos ke é kometido, i los milagros/akellos ke é visto?
- 5 Veos kon*/un ki^vridante de par de mi Señor, ke dišo://
- Yā Muḥammad, demanda de mí lo ke kerrás,/ke yo soy açerca de tú, i no çeso/de demandarle, i -y alibyaneçerlle/de mí.
- f. 56r 10 I Mūça ke mi tornase d'- ikí -y a*/ke me hizo parar mi Señor. I me dišo mi / Señor:
- Alégrate, ke ya é pu^w esto//a tú i-y a ellos walardón de los cinku^w en/ta a¹şalaes todos, por onrra de tú./yā Muḥammad, ke ki^v en hará, de tu alumma,/una alḥaçana, esk^e rebirle a él*/đi^v eç a¹ḥaçanas, i ki^v en hará un/pekado, no le daré pena, más de por un pekado, todo akello por onrra de tú, yā Muḥammad.
- 10 Depu^w es ke Ĵibrīl, ^calayhi a¹ççalam, me tomó de mis manos, *pu^w es no pasé kosa de los çiyelos,/ke no fu^e es sobrello eskirito://
- f. 56v “lā Ilāha il-la l.lah, Muḥammad r.raçūlu Al.lah”.// Depu^w es tomóme Ĵibrīl, ^calyhi ¹ççalām, ðe mi mano la mano la derecha, i -y ent^o ró kon mí/al -alḥanna, i vi sus a¹qaşares,*/i sus árboles sobre las orillas/del -alḥanna, i vi el árbol de Ṭūbā,/akel ke p^alanató Al.lah kon la mano/de la potestad, ke konp^e rende las/alḥaçanas todas sobre los arre*/os, i joyas; sobre kada foja d-ellas,/un almalak. i
- f. 57r e¹⁰ su mano, una seña//de k^alaredad, i -y él dezi^va: “lā Ilāha il-la Al.lah,/Muḥammadda r.raçūlu Al.lah”. I diše:
- Yā Ĵibrīl,/çpara ki^vén es esto? Dışome://
- Para tú, yā Muḥammad, i para los de tu alumma,*/faga salutaçiyón Al.lah sobre tú”.
- Depu^w es decendí por la eskalera,/i -y akesto a medi^va noche.//

¹⁰ Falta el nun de la preposición én. Puede tratarse de un olvido o de escritura fonética.

Excepto el ms. 1163, sigo en la transcripción los principios expuestos en mi edición⁹. Es decir que la transcripción en letras latinas de textos escritos con caracteres árabes debe ser tan exacta, que a base de ella se pueda reconstruir el texto en su forma original. Para no cargar demasiado el texto para un lector poco acostumbrado, he simplificado la grafía, pero he señalado las formas originales al pie de página. Así, el lector encuentra en el texto mismo *podrān* (17, 178 y 16) y debajo pongo *bodran*. Otro principio resulta del hecho que el escriba morisco emplea el alfabeto árabe para dos lenguas, el español y el árabe, porque dentro del texto español se encuentran citas árabes. Ahora, como para dos sistemas fonológicos el morisco emplea un único sistema gráfico, yo también empleo un solo sistema de transcripción para las dos lenguas. Si el morisco escribe *a' ssa' āmu* (17, 176v 15) con "sin", mi principio me obliga a transcribir *tersera* (17, 176v 16), porque el morisco lo escribe también con "sin". Confieso que no encuentro ideal esa manera de transcribir palabras españolas.

La "šin" que el morisco usa en palabras árabes, por ejemplo en *yušrikūna* (17, 176v 15), la emplea también en palabras españolas. Por eso transcribo *šemeğantes*. En este caso dudo menos, porque se trata por cierto de un uso lingüístico corriente entre los moriscos. Donde el español cristiano decía *s*, los moriscos solían articular *š*¹⁰.

En el caso de la *ā* larga hago una distinción. La transcribo *e* en palabras españolas porque es cierto que con la *ā* larga el morisco haya querido expresar la *e* española, por ejemplo en *adelante* (17 17v 1). Pero mantengo la *ā* en las palabras árabes, porque el sistema fonológico del árabe no conoce la *e*. Así transcribo *yā Muḥammad* (17, 176v 6).

Mi principio no es completamente satisfactorio sobre todo en cuanto a la "sin" (*a' ssa' āmu* vs. *tersera*) y en cuanto a la "a" larga (*adelante* vs. *yā*). Se impone la pregunta: ¿Cómo habría escrito un morisco, si hubiera empleado letras latinas? La respuesta a esta pregunta se encuentra en los pocos manuscritos escritos en letras latinas. Uno de ellos es el ms. 60. Este texto podría servirnos de modelo para la transcripción de los mss. en caracteres árabes.

Dos objeciones me impiden todavía aceptar el sistema gráfico del ms. 60 inmediatamente y sin reservas. En primer lugar el ms. me parece bastante moderno. El catálogo de Ribera Asín¹¹ lo fecha a "mediados del siglo XVII". Hay aquí un enigma porque los moriscos fueron expulsados en 1609. En segundo lugar, el sistema gráfico del ms. no es coherente.

⁹ *Aljamiadotexte*, pp. 25 ss.

¹⁰ Cf. *Aljamiadotexte*, pp. 43 ss.

¹¹ J. RIBERA y M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid 1912, p. 213.

En principio, este ms. tiene para la oclusiva velar las letras *ç* resp. *q* (con 144v 9; *qe* 144v 14). Para la africada dental el ms. tiene *q* resp. *c* (*çiento* 144v 7; *terçera* 144v 14; *meçquitas* 145r 4; *berguença* 147r 9). Pero las desviaciones son mucho más numerosas que los casos normales y se tiene más bien la impresión de un gran caos. Así, el morisco escribe casi siempre formas como *çon*, *çosas*, *çomençé*, *çoraçón*, *peçado*, *çinçuenta*, etc. (Las palabras se encuentran a pie de página).

La *s* en partes españolas se escribe en este ms. como *s*, por ejemplo *sus* (144v 3) *sosegadas* (144v 9). Cuando el morisco escribe *x*, se trata de la fricativa prepalatal, por ejemplo *dixo* (144 v 18).

Del lado árabe el morisco no ve ningún inconveniente en expresar el *sin* y el *šād* por *ç*, por ejemplo *açalemu* (144v 18), *Idriç* (145v 7), *çala* (145v 21), *çubhana* (144v 22). Pero esta grafía no es empleada estrictamente. Lo demuestra la forma *acalaes* (147r 4) en vez de *açalaes*.

El morisco sabe que hay un medio para distinguir la africada dental de la oclusiva velar, pero no sabe hacer un uso coherente de estas letras. Se equivoca muchas veces. Un editor moderno podría aceptar la intención del escriba morisco y realizarla de una manera sistemática. Yo mismo no he podido decidirme aún a transcribir esos textos según el modelo del morisco. Sólo he planteado el problema. Pero es muy probable que la fórmula para las ediciones de textos aljamiados será "TRANSCRIBIR LOS TEXTOS COMO LOS HABRÍA ESCRITO UN MORISCO EVITANDO SUS INCOHERENCIAS".

Las ediciones de Galmés de Fuentes están ya muy cerca de esta concepción¹². El escriba del ms. 60 escribe siempre una *e* donde el árabe pone una *a* larga. Así leemos en su texto: *ye* (144v 10) para *yā*, *baraquetuhu* (144v 19) para *barakātuhu* y *açalemu* (144v 20) para *as-salāmu*. Un editor moderno también tendría que tomar en cuenta este hecho.

¿Qué relaciones existen entre los 5 textos? Podemos reconocer dos grupos que se distinguen por su disposición, su contenido y su lenguaje. Aquí no puedo tratar el asunto exhaustivamente¹³. Basten las observaciones siguientes: tenemos por un lado los textos de 9 y de 5053 y por otro los de 17, 60 y 1163. He aquí unos rasgos diferenciales: en el centro del interés de nuestro pasaje están en todos los textos 1) el interrogatorio de parte de Allah y 2) el regateo con Allah sobre los deberes religiosos, pero en los dos grupos la disposición es distinta y cada grupo contiene elementos que el otro no tiene.

Al principio de todos los textos se lee que Mahoma se encuentra cerca de o se acerca a Allah. Después vienen las diferenciaciones. En

¹² A. GALMÉS DE FUENTES, *Historia de los amores de París y Viana*, Madrid 1970; y *El libro de las batallas*, 2 ts., Madrid, 1975.

¹³ Me propongo editar juntos los mss. que tratan el tema de la ascensión de Mahoma.

el primer grupo (9, 5053) se aprende que Aliah le impone a Mahoma su mano y hace entrar en él el saber. En el otro grupo (17, 60 y 1163) Allah interpela a Mahoma tres veces, el cual tiembla de miedo al principio para sosegarse después. Sigue un intercambio de saluciones y de fórmulas piadosas entre Mahoma y Allah. Después los dos grupos tienen un tema común: un interrogatorio por parte de Allah. De él hablaré más tarde. Por el momento tenemos que seguir la sucesión de las ideas. La última expresión en el interrogatorio es *el aṣṣala* (es decir "la oración") *de la noche*. Por eso es natural que en el primer grupo (9, 5053) Allah encargue a Mahoma de llevar la oración a su comunidad ("lleva *ell-aṣṣala* a tu alumma").

Esa orden conduce orgánicamente a una discusión sobre el número de las oraciones cotidianas. Es éste el famoso regateo entre Allah y Mahoma que nos recuerda la discusión entre Dios y Abraham acerca de los justos en Sodoma en Génesis 18, 20 ss. Mahoma consigue rebajar el número de las oraciones cotidianas de 50 a 5. Algo análogo sucede con los días del ayuno que Mahoma logra rebajar de 60 a 30. Después Mahoma se despide de Allah y vuelve a encontrar a Gabriel con Riḍwān, el portero del paraíso.

En todo el relato hay una sucesión orgánica de ideas. El último tema del interrogatorio es la oración. De ahí resulta la orden de llevar la oración a la comunidad musulmana. Y esto nos conduce al regateo análogo acerca de los días del ayuno.

No encontramos la misma sucesión armoniosa de las ideas en el segundo grupo (7, 60, 1163). Al final del interrogatorio falta la orden de llevar la oración a la comunidad islámica. Además hay varias intercalaciones entre el interrogatorio y el regateo acerca de las oraciones. Esas intercalaciones parecen a veces bastante confusas. Entre ellas hay esa alusión a la espada de la guerra (17, 177v 2ss. 60, 145v, 1 ss.; 50v 8 ss.). Después Mahoma reprocha a Allah haberse mostrado generoso con otros personajes, con Abraham, Idris, David y Salomón. Allah le tranquiliza y le enumera todos los regalos que ha recibido y que recibirá aún y que son mucho más importantes que los bienes acordados a los demás. (17, 177v, 6 ss.; 60, 145v, 6 ss.; 1163, 51r, 5 ss.). Y sólo ahora viene la discusión sobre el número de las oraciones en la cual Moisés interviene directamente (17, 178v, 14 ss.; 60, 146r, 9 ss.; 1163, 53r, 10 ss.). Después Mahoma continúa su viaje. En este segundo grupo la sucesión de las ideas no es tan clara como en el primero. Se encuentra alterada por la intercalación de otros temas que me parecen posteriores. Por eso creo que el primer grupo es más antiguo. Pero esta impresión necesita ser confirmada por el examen de otros pasajes, lo que no puedo hacer en tan breve tiempo.

Mi división en dos grupos se ve justificada también por el vocabulario. Examinemos por ejemplo el interrogatorio. Cada uno

de los dos grupos tiene su propio vocabulario. Sólo cito el comienzo de este pasaje.

Donde el primer grupo dice:

¿En ké *konti*^y *enden* loš de la *korte alta*? (9, 34v, 11 ss.).

resp. ¿En ké *konti*^y *enen* loš de la *korte alta*? (5053, 14r, 3 ss.)

Leemos en el segundo grupo:

¿Sabes kon ké *p^eleytean* la *konpañã alta*? (17, 176v, 16 ss.).

resp. ¿Sabes en qué *pleitean* la *qonpañã alta*? (60, 144v, 23 ss.).

resp. ¿Sabes en kée *p^eleyteen* la *konpañã*? (1163, 49v, 7).

La comparación de más pasajes conduce al mismo resultado.

Es pues evidente que hay dos grupos de textos. Probablemente el grupo 9/5053 es más antiguo que el de 17/60/1163. Establecer dependencias dentro de cada grupo es aún prematuro.

Hablemos ahora de un problema del contenido. En el interrogatorio Allah pregunta a Mahoma ¿“ké disputa le *korte alta*?” resp. “la *konpañã alta*”. Esta expresión debe ser una traducción del coránico *al-mala'u l-a^c lã* (Cor. 37, 8 y 38, 69) “el Consejo Supremo” (de los Ángeles). El tema de esta corte en nuestros textos es de ganar *grados* altos y de *faser derremisión*. Después se habla de la *alumma*, de la comunidad islámica (en 9, 34v, 15 y 3505, 14r, 7). ¿Se refieren “los grados altos” y la “derremisión” a los ángeles o a la comunidad islámica? ¿Es que los ángeles hablan de la posibilidad de derremisión de los musulmanes? El pasaje no es claro. Tampoco se hace más claro cuando lo comparamos con un *ḥadit*, una tradición, que nos ofrece Ibn Hanbal¹⁴.

En este *ḥadit* se le pregunta a Mahoma: “Sabes sobre qué se disputa en el Consejo Supremo?” Y Mahoma contesta “Sí, se disputa sobre las satisfacciones y los grados”. Y el *ḥadit* continúa “¿Y qué son las satisfacciones y los grados?” Y la respuesta es: “Estar en las mezquitas y dirigirse a pie a las oraciones comunes y ejecutar exactamente la ablución en situaciones adversas”. Se ve que este pasaje de un *ḥadit* tiene mucho en común con los textos de los dos grupos. Pero el sentido queda oscuro.

También la parte final del *ḥadit* coincide con nuestros textos. Leemos en Ibn Hanbal: “Los grados consisten en la repartición de víveres, en la difusión del saludo y en la oración nocturna mientras la gente está durmiendo”.

En este interrogatorio se trata de la *kaffãra*, lo que los textos llaman la “satisfacción”, resp. la “derremisión”. Pero ¿por qué ocupa ese término en lugar tan alto? Además: la satisfacción afecta a

¹⁴ Ibn Hanbal, Musnad, El Cairo, 1949, núm. 3484. También en Tirmidī, *Ṣaḥīḥ*. Būlaq 1292 h. t. 2, p. 214.

los seres humanos. ¿Por qué los ángeles disputan sobre ella? Y, ¿qué son los “grados”? Los pasajes de nuestro texto y el ḥadīṭ no bastan para resolver el problema. Tendré que continuar la búsqueda por el lado islamológico. No se puede estudiar textos aljamiados sin recurrir a la lengua árabe y a la islamología.

También los problemas lingüísticos son varios. Sabemos ya que los textos aljamiados se caracterizan por sus arcaísmos, sus rasgos dialectales aragoneses y sus arabismos¹⁵. Esto se nota también en el vocabulario.

Para los arcaísmos y los aragonismos cito un ejemplo de cada uno. Una expresión arcaica es la palabra *ende* en la frase: “Ya t-*end*-é quitado d-ellos dieç” (60, 146v 21). Un aragonismo es la preposición *enta* que se encuentra varias veces en nuestros textos. Baste un ejemplo: “I fu^w ese kon mí *enta* Çidratu almuntahá” (1163, 54r, 10).

Me detendré un poco más en los arabismos. He aquí la lista de las palabras árabes de nuestros textos. Las cito en la forma que ofrecen los textos, pero no indico todas las variantes:

albakara: bendición	asağda	} postración
al ^c arš, alargi: trono	asoğdami ^y to	
alchama: compañía	açachedado: postrado	
a ^l dduni ^y a: mundo	annabi: profeta	
alğanna: paraíso	aşşafe: fila	
alḥasana: obra buena	aşşala: oración	
almalak: ángel	assalám, açalen: saludo	
almasğid: mezquita	a ^l taçbiḥar: alabar a Dios	
alqaşar: castillo	a ^l ṭṭahur: purificación	
alumma: comunidad religiosa	alwadū, alguador: ablución ritual	
aramadan: mes de ayuno	yá, ye: oh! (partícula vocativa)	
arrak ^c a	adalafe (?)	
arrak ^c amiento		} inclinación
arrak ^c ado		
		inclinado

Dos nombres necesitan una explicación: Sidratu Elmuntahá = el azofaifo del límite, árbol al extremo del séptimo cielo; Ṭúbá = el árbol de la felicidad.

Como en otros textos aljamiados notamos también aquí que palabras árabes se integran en el sistema morfológico español. Lo demuestran los participios *arrak^c ado* y *açachedado* y los sustantivos *arrak^c ami^y ento* y *asuğdami^y ento*. De la misma categoría es la palabra *alguador* cuya identificación sería algo difícil si no conociéramos el texto árabe correspondiente, donde se lee al-wuḍū¹⁶. Hasta

¹⁵ A. GALMÉS DE FUENTES, *París y Viana*, p. 217.

¹⁶ Ibn Ḥanbal, Musnad 3484.

ahora no he podido identificar la palabra *adalafe*. Una edición completa debe ofrecer también la traducción de las frases y fórmulas árabes del texto.

También en palabras puramente españolas hay problemas. ¿Cómo se explica la palabra *alimbiʿamiʿento*? (9, 35v, 1). No cabe duda que la palabra se relaciona con *alivio*. En 1163 el pasaje correspondiente ofrece la forma verbal *alibyaneġka* (1163, 55r, 10). La *n* superflua en *alinbiʿamiʿento* se explica quizá por la interferencia de *limpio*, que en aljamiado es *linpiʿo*.

Como ejemplo de la abundancia de arabismos sintácticos cito sólo una frase en la que encontramos una oración nominal y una oración de estado. Una de las condiciones para obtener “los grados” es “el-ašala en la noġe i las gentes durmiendo” (9, 35r, 1 ss.), es decir “la oración en la noche mientras la gente está durmiendo”. El texto en 5053 es idéntico. 1) “Las gentes durmiendo” es una oración nominal que sirve 2) de oración de estado, en la frase completa. Que se trate de una interferencia del árabe es fácil de demostrar. En el texto árabe correspondiente (Ibn Ḥanbal, Musnad No. 3484) leemos: *wa-š-šalātu bi-l-layli wa-n-nās niyām*, que es literalmente “la oración y la gente durmiendo”.

Termino aquí la presentación de 5 variantes de una pequeña parte del “puyamiento” de Mahoma a los cielos. He mostrado algunos problemas y he podido proponer algunas soluciones. Sé que este pasaje contiene aún más dificultades. Sé también que para resolverlas se debe tomar en cuenta todo el texto. Y sobre todo: nada puede ser escrito definitivamente sin recurrir a los originales árabes y sin informarse en la islamología. En este sentido me propongo continuar mis trabajos.

REINHOLD KONTZI

Tübingen.